

Giros verbales y expresiones idiomáticas en el quechua de Chiquián

1. Resumen:

Se recopila y analiza semántica- y morfológicamente giros verbales y expresiones idiomáticas de esta variedad del quechua. Se determina la procedencia de los morfemas que los conforman y los sentidos que puedan tener en los contextos comunicativos más probables en los que aparezcan. También se da una traducción literal para una mejor comprensión del verdadero sentido e intención comunicativa que se implica al emplearlo.

Palabras clave: giro verbal, expresión idiomática, connotación, significado literal, significado real, contexto comunicativo.

Abstract

“Idioms and fixed expressions in Chiquian Quechua”

Verbal expressions and idioms in this variety of Quechua are gathered and morphologically and semantically analyzed. The origin of constituting morphemes are established, as well as the meanings and nuances that these expressions could have in different communicative contexts. A literal translation is provided to give insight and a better understanding of the intention of the user when employing these expressions.

Key words: Verbal expression, idiom, nuance, literal translation, actual translation, communicative context.

2. Introducción

Los giros verbales y las expresiones idiomáticas en su variedad y colorido dan cuenta de la vitalidad del idioma; cuando disminuyen o dejan de producirse, se inicia el proceso de la decadencia y desaparición del idioma. Esa es la actual situación del idioma bajo estudio. Según nuestras estimaciones, en el presente los hablantes de esta variedad del quechua no pasan de quinientos.

Por lo dicho en el párrafo precedente, el objetivo del presente estudio es la preservación de lo que pueda recopilarse y reconstruirse de las expresiones idiomáticas y giros verbales de esta lengua en proceso de extinción.

3. Material y métodos

El material está constituido por 56 giros verbales y expresiones idiomáticas recopiladas, las cuales constan en algunos casos sólo de una palabra (18), en otros de expresiones complejas (38). Los elementos morfológicos que los componen tienen tanto procedencia quechua como castellana, estos últimos a veces son irreconocibles por los cambios fonéticos que han sufrido para adecuarse a la fonología quechua.

En un primer momento se procede a identificar los morfemas individuales y establecer su procedencia, ya sea quechua o castellana. Se analiza y explica su estructura morfológica. Si ha habido cambios fonéticos, se indica el cambio producido. A continuación se da los significados literales de las palabras y expresiones y luego se procede a consignar los diferentes significados que tienen y los sentidos usuales con que se los emplea. Si hay más de un significado, o connotación se lo indica correspondientemente. También se señala el tipo de lenguaje, es decir, si es lenguaje adulto, infantil, vulgar, etc.

4. Resultados

4.1 Expresiones y giros simples

Son los siguientes:

Aayaraachi	maldisidu	shimilan
arrastrada	ordemal	tapla
gandidu	pikway	waqrillo
kesemeda	pukalishu	waqañis
kutimachi	rikapita	weqla
laqwa	rukutis	wachapakuy.

4.2 Expresiones y giros complejos

Son los siguientes:

Agosto choo yureqkuna	pirqa musaq
awilan ashmashqa	punku apacheq
almalaa may pa chi aywakurqonpunuy siki	
aya yawa	qepan pureq
ayu taqshaq	qepan rimaq
chawa tanta	rantin paq
haanin qayay	rinri rawray
hapalan choolu	roqru pa nawin
hatun de balde	sakeq paq aywakuy
hinalan alforja	siete siete rikakuy
huk kamsa paq pirqa paskaq	simita wasqeq
lapu siki	tanta pacha
loqtu papa	tamya puukaq

luta pureq	tulu ali su
manka taplaq	tulu peqtu
pachan pachan mikuy	tulpa taapaq
pacha paq raykur	weqa siki
pacha pletoq	waqra ta mikuy
pasa man ishpaq	wishla ta hatiy.

4.3 Análisis morfológico, significados y connotaciones

4.3.1 Concerniente a las expresiones y giros simples:

4.3.1.1 Aayaraachi

a. Morfología:

Está constituido por la raíz verbal (RV) ‘aaya-’, abrir la boca, el afijo verbal (AV) ‘-raa-’ que indica acción prolongada; el afijo nominal (AN) ‘-chi’, propender a, tiene similitud con el sufijo castellano ‘-on’ en las palabras catellanas: ‘fizgón’ y ‘adulón’.

b. Significado: bobo.

c. Connotación: sarcástica y peyorativa.

d. Uso: general, aplicable a ambos géneros.

4.3.1.2 Arrastrada

a. Morfología

Constituido por RV y AV castellanos.

b. Significado: maldita.

c. Connotación: peyorativa

d. Uso: aplicable únicamente al género femenino.

4.3.1.3 Gandidu

a. Morfología

Constituido por RV y AV castellanos.

b. Significado: glotón.

c. Connotación: jocosa

d. Uso: aplicable sólo a varones.

4.3.1.4 Kutimachi

a. Morfología (véase 5.3.1.1)

Constituido por RV ‘kuti-’, restituir, regresar y AV ‘-chi’ ((véase 5.3.1.1).

b. Significado: persona que pide le retornen los objetos regalados por él.

c. Connotación: jocosa

d. Uso: aplicable a ambos géneros.

4.3.1.5 Laqwa

a. Morfología

Constituido solamente por una RV.

b. significado: literal (l), lamer, real (R), adulón

c. Connotación: peyorativa

d. Uso: para ambos géneros.

4.3.1.6 Maldicidu

a. Morfología

RV y AV castellanas

b. Significado: R, pícaro, de muchos recursos mentales

c. Connotación: admirativa

d. Uso: para ambos géneros

4.3.1.7 Ordemal

a. Morfología

Raíz nominal (RN), ‘orden’ y afijo adjetival (AA), ‘-mal’ castellanos, probablemente un arcaísmo del castellano conservado en el quechua.

b. Significado: no serio, incumplido.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: para ambos géneros.

4.3.1.8 Pikway

a. Morfología

RV, ‘pikwa-’ y AV, ‘-y’ quechuas. Su particularidad radica en su absoluta originalidad. Es un vocablo único, no está vinculado ni semántica ni morfológicamente a ninguna otra palabra; sin embargo, su estructura es típicamente quechua.

- b. significado: robar objetos de poco valor, generalmente comestibles.
- c. Connotación: jocosa.
- d. Uso: propio del lenguaje infantil.

4.3.1.9 Pukalishu

- a. Morfología

Raíz adjetival (RA) 'puka', rojo y afijo adjetival (AA) '-shu' similar al afijo español '-izo' en la palabra 'postizo'

- b. Significado: rojizo.
- c. Connotación: jocosa
- d. Uso: aplicable sólo a los varones.

5.3.1.10 kesemeda

- a. Morfología: íntegramente castellana, préstamo del español colonial.
- b. Significado: indiferente, imperturbable.
- c. Connotación: ninguna.
- d. Uso: general para ambos géneros.

4.3.1.11 Rikapita

- a. Morfología

RV 'rika-', mirar y AV '-pa-' quechuas que pierde la vocal /a/ por influencia de afijo castellano siguiente; AA '-ita', diminutivo castellano.

- b. Significado: lugar privado/secreto donde se obtiene algo valioso.
- c. Connotación: ninguna.
- d. Uso: lenguaje infantil,
- e. Variante: 'rikapa' de uso general.

5.3.1.12 Rukutis

- a. Morfología

RA, 'ruku', viejo y AA, '-is', similar al afijo castellano '-on' en la palabra 'llorón'.

- b. Significado. Vejestorio.
- c. Connotación: jocosa.
- d. Uso: general, mayor incidencia en el lenguaje infantil coloquial.

5.3.1.13 Shimilan

a. Morfología

RN, 'shimi', boca; afijo adverbial (AAd), '-la-', solamente y flexión de posesivo (FP) tercera persona singular '-n'

b. Significado: hablador, parlanchín.

c. Connotación: jocosa.

d. Uso: ambos géneros.

5.3.1.14 tapla

a. Morfología

RV, 'tapla-', torpe.

b. significado: torpe, rebuscador

c. connotación: ninguna

d. Uso: ambos géneros.

e. 5.3.1.15 Waqrillo

a. Morfología

RN, 'Waqra', cuerno, AN castellano, 'illo'

b. Significado: adultero/a

c. Connotación peyorativa

d. Uso: lenguaje de adultos.

5.3.1.16 Waqañis

a. Morfología

RV, 'waqa-', llorar y AA, '-ñis', con propensión a.

b. Significado: llorón

c. Connotación: ninguna

d. Uso: general.

5.3.1.17 Weqla

a. Morfología

RA, 'weqla', (bot.) tilancia purpúrea, desaliñado, sucio.

b. Significado: L, tilancia purpúrea; R, descuidado, desaliñado, sucio.

- c. Connotación: peyorativa.
- d. Uso: general.

5.3.1.18 Wachapakuy

- a. Morfología
 - RV, ‘wacha-’, parir; AV, ‘-paku-’, para otro y AV, ‘-y’, infinitivo.
- b. Significado: tener las mujeres un hijo fuera del matrimonio.
- c. Connotación: peyorativa.

5.3.2. Concerniente a expresiones y giros complejos

5.3.2.1 Agosto choo puriqkuna

- a. Morfología
 - Vocablo castellano (VC), agosto; ‘choo’, posposición (P), en; participio activo (PA), ‘puriq’, caminante y flexión de plural nominal (FPN), ‘-kuna’.
- b. Significado: dicese de las personas de mal agüero que alejan las lluvias.
- c. Connotación: ninguna
- d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.2 Awilan ashmashqa

- a. Morfología
 - RN castellana, ‘abuela’, adecuada a la fonología quechua; FP tercera persona singular, ‘-n’; participio pasado (PP) del verbo ‘ashmay’, criar.
- b. Significado: L, criado por la abuela; R, malcriado, desadaptado.
- c. Connotación: jocosa.
- d. Uso: general.

5.3.2.3 Almalaa may pa chi aywakurqon

- a. Morfología
 - RN castellana, alma; AAd ‘-la-’, modesta; adverbio; adverbio interrogativo, ‘may’, dónde; posposición ‘pa’, por; ‘chi’, localizador dubitativo, no tengo ni idea; verbo ‘ayway’ ir, conjugado en pretérito perfecto del indicativo tercera persona singular, ha ido.
- b. Significado: L, Mi espíritu me abandonó; R, ¡Qué espanto!, ¡Qué impresión tan fuerte!
- c. Connotación: ninguna.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.4 Aya yawa

a. Morfología

RN, 'aya', cadáver; RV, 'yawa-', probar, en el presente caso tiene sentido nominal, designa a la persona que tiene una característica del cadáver.

b. Significado: dicese de las personas pálidas enfermizas o propensas a la inacción.

c. Connotación: ninguna.

d. Uso: general.

5.3.2.5 Ayu taqshaq

a. Morfología

RN, 'ayu', pañal; PA del verbo 'taqshay', lavar, en este caso nominalizado, lavadero.

b. Significado: literal: lavapañales, real: esposo dominado por su mujer.

c. Connotación: peyorativa y jocosa.

d. Uso: lenguaje de adultos.

5.3.2.6 Chawa tanta.

a. Morfología

RA, 'chawa', crudo; RN, 'tanta', pan.

b. Significado: L, pan crudo; R, persona de tez blanca.

c. Connotación: peyorativa y jocosa.

d. Uso: general

5.3.2.7 Haani qayay

a. Morfología

RN, 'haani', espíritu; Verbo infinitivo (V), 'qayay', llamar.

b. Significado: invocar al espíritu de una persona para que retorne a su cuerpo al que ha abandonado a causa de un susto muy fuerte o por causa de un hechizo.

c. Connotación: ninguna.

d. Uso: entre los hechiceros y sus clientes.

5.3.2.8 Hapalan choolu

a. Morfología

RA, 'hapalan', solo, huérfano; RN, 'choolu', joven, mozo.

- b. Significado: solitario
- c. Connotación: expresión de conmiseración o auto conmiseración.
- d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.9 Hatun de balde

- a. Morfología

RA, 'hatun', alto, grande; frase castellana (FC) de balde.

- b. Significado: grande sin provecho, "grande por las pura".
- c. Connotación: peyorativa y jocosa.
- d. Uso: general.

5.3.2.10 Hinalan alforja

- a. Morfología

RA, 'hinalan', vacío; RN, alforja.

- b. Significado: L, alforja vacía; R, persona desconsiderada/fresca que no hace regalos cuando debe hacerlo, según las normas sociales.
- c. Connotación: peyorativa y jocosa.
- d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.11 Huk kamsa paq pirqa paskaq

- a. Morfología

Adjetivo determinativo (AD), 'huk', uno; RN, 'kamsa', cancha (comida); P, 'paq', por, a causa de; RN, 'pirqa', pared; PA, paskaq, de 'paskay', desatar, desmontar una pared.

- b. Significado: L, quien desata una pared por un grano de cancha; R, dícese de la persona muy dada a alimentarse de cancha.
- c. Connotación: peyorativa y jocosa.
- d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.12 Lapu siki

- a. Morfología

RA, 'lapu', flácido; RN, 'siki', trasero.

- b. Significado: L, trasero flácido; R, persona muy delgada.

c. Connotación: jocosa.

d. Uso: general.

5.3.2.13 Loqtu papa

a. Morfología

RA, 'loqtu', aguachento; RN, 'papa', patata

b. Significado: L, papa aguachenta; R, persona mestiza no bien parecida.

c. Connotación: peyorativa y jocosa.

d. Uso: general

5.3.2.14 Luta pureq

a. Morfología

RA, 'luta', sencillo, fácil; PA, 'pureq', del verbo 'puriy', caminar, desplazarse.

b. Significado: L, quien camina/se desplaza sin problemas; R, andariego.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: general.

5.3.2.15 Manka taplaq,

a. Morfología

RN, 'manka', olla; PA, 'taplaq', del verbo 'taplay', manosear.

b. Significado: L, quien rebusca en las ollas; R, glotón.

c. Connotación: peyorativa y jocosa.

d. Uso: general..

5.3.2.16 Pachan pachan mikuy

a. Morfología

RN, 'pacha', barriga; FP, '-n'; V, 'mikuy', comer.

b. Significado: L, llenarse completamente; R, comer a plena satisfacción.

c. Connotación: ninguna

d. Uso: general.

5.3.2.17 Pacha paq raykur

a. Morfología

RN (véase 5.3.2.16); P, 'paq', para, por; P, 'raykur', a causa de, por.

b. Significado: L, a causa del estómago; R, glotón, ventral.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.18 Pacha pletoq

a. Morfología

RN, (véase 5.3.2.16); PA, 'pletoq', del vocablo prestado 'pleito', cuyo infinitivo quechua es 'pletuy', reclamar, hacer un lío.

b. Significado: L, quien reclama por la comida; R, persona poco delicada que reclama por cosas nimias.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.19 Pasa man ishpaq

a. Morfología

RN, 'pasa', piso, suelo; P, 'man', a, hacia; PA, 'ishpaq', del verbo 'ishpay', orinar.

b. Significado: L, orinar en el piso/sobre el suelo; R, persona inexperta, de poco conocimiento o experiencia.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.20 Pirqa musaq

a. Morfología

RN, 'pirqa', pared; PA, 'musaq', PA, 'musaq', del verbo 'musay', besar.

b. Significado: L, quien besa la 'pared'; R, protestante, evangélico.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.21 Punku apachiq

a. Morfología

RN, 'punku', puerta; PA, 'apachiq', del verbo 'apachiy', llevar sobre los hombros.

b. Significado: L, quien llevar una puerta sobre sus hombros; R, persona tonta, de pocos recursos mentales.

c. Connotación: peyorativa y jocosa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.22 Punuy siki

a. Morfología

V, 'punuy', dormir; RN, 'siki' trasero, posaderas; con propensión a.

b. Significado: L; trasero dormilón; L, dormilón.

c. Connotación: ninguna.

d. Uso: general.

5.3.2.23 Qepan puriq

a. Morfología

RA, 'qepan', detrás, último; PA, 'puriq', del verbo 'puriy, caminar.

b. Significado: L, quien va detrás; R, segundón.

c. Connotación: peyorativa y jocosa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.24 Qepan rimaq

a. Morfología

RA,(véase 5.3.2.22), PA, 'rimaq', de 'rimay' hablar.

b. Significado: literal: quien habla detrás, real: hipócrita.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: general.

5.3.2.25 Rantin paq

a. Morfología

Sustantivo, 'rantin', derivado del verbo 'rantiy', comprar, compensar; P, 'paq', para.

b. Significado: L, por recompensa; R, retribuir con trabajo un servicio similar al recibido.

c. Connotación: ninguna

d. Uso: general.

5.4.2.26 Rinri rawray

a. Morfología

RN, 'rinri', oreja; V, 'rawray', arder.

- b. Significado: L, arder la oreja; R, señal de que alguien habla mal de uno..
- c. Connotación: ninguna.
- d. Uso: general.

5.3.2.27 Roqru pa nawin

a. Morfología

RN, 'roqru', loco, guisado; P, 'pa', de; RN, 'nawi', ojo; FP, '-n'.

- b. Significado: L, el ojo del guisado; R, el toque del sabor, consiste en un punto de aceite cocido que se pone al centro del guisado, que da la impresión de ser un ojo.
- c. Connotación: ninguna.
- d. Uso: en el lenguaje culinario.

5.3.2.28 Sakiq paq

a. Morfología

PA, 'sakiq', de 'sakiy', secar; P, 'paq', para, hasta

- b. Significado: L, hasta secar; R, totalmente, para siempre, definitivamente.
- c. Connotación: enfático.
- d. Uso: general.

5.3.2.29 Siete, siete rikakuy

a. Morfología

AD del español, siete; V, 'rikay', AV, '-ku-', del reflexivo.

- b. Significado: L, verse a sietes; R, verse muy urgido, verse en apuros.
- c. Connotación: ninguna.
- d. uso: lenguaje adulto.

5.3.2.30 simita wasqiq

a. Morfología

RN del español, 'cemita'; PA, 'wasqiq', de 'wasqiy', rechazar.

- b. Significado: L, quien rechaza la cemita; R, traidor, por su referencia en la fe católica a la traición de Judas, quién supuestamente rechazó el pan pascual ofrecido por Jesucristo.
- c. Connotación: ninguna.

d. Uso: general.

5.3.2. 31 Tanta pacha

a. Morfología

RN, 'tanta', pan; RN, 'pacha', estómago.

b. Significado: L, estómago para el pan; R, muy dado a comer pan, 'panero'

c. connotación: ninguna.

d. Uso: general.

5.3.2.32 Tamyá puukaq

a. Morfología

RN, 'tamyá', lluvia; PA, 'pukaq', de 'puukay', soplar.

b. Significado: L, quien sopla la lluvia; R, persona de mal agüero que aleja las lluvias.

c. Connotación: expresión empleada contra los evangélicos por considerarlos de mal agüero por su práctica religiosa diferente de la católica.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.33 Tulu ali su

a. Morfología

RN, 'tulu', hueso; RA, 'ali', bueno; focalizador negativo, 'su', no.

b. Significado: L, el hueso no es bueno, no está bien; R, estar indispuesto.

c. Connotación: ninguna.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.34 Tulu peqtu

a. Morfología: RN (véase el ítem anterior); RA, 'peqtu' deshecho, recocado.

b. Significado: L, hueso recocado; R, excesivamente haragán.

c. Connotación: peyorativa y jocosa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.35 Tulpa taapaq

a. Morfología: RN, 'tulpa', fogón; PA, 'taapaq' de 'taapay', permanecer cerca a.

b. Significado: L, quien se mantiene junto al fogón; R, glotón.

c. Connotación: jocosa y peyorativa.

d. Uso: general.

5.3.2.36 Weqa siki

a. Morfología: RA, 'weqa', desaliñado; RN, 'siki', trasero.

b. Significado: L, trasero sin cubrir; R, desaliñado.

c. Connotación: jocosa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.37 Waqra ta mikuy

a. Morfología: RN, 'waqra', cuerno; V, 'mikuy', comer.

b. Significado: L, come cuernos; R, ¡vete al diablo!, ¡anda a freír monos!

c. Connotación: lenguaje vulgar.

d. Uso: lenguaje adulto.

5.3.2.38 Wishla ta hatiy

a. Morfología

RN, 'wishla', cuchara; marca del acusativo, 'ta'; V, 'hatiy', meter, introducir.

b. Significado: L, meter la cuchara; R, inmiscuirse uno en lo que no le concierne.

c. Connotación: peyorativa.

d. Uso: lenguaje adulto.

5. Análisis y discusión

El corpus recolectado es relativamente escaso; sin embargo algunos de los ítems son muy productivos y dan lugar a expresiones idiomáticas de estructura y semántica similar, lo que da al lenguaje hablado riqueza y vivacidad. Como ejemplos de lo afirmado pueden citarse las siguientes:

(1) "Tanta pacha", de esta expresión por analogía se derivan y son usuales las siguientes expresiones:

aa. "Kamsa pacha", muy dado a comer cancha (maíz tostado);

bb. "Aysa pacha", muy dado a comer carne;

cc. "Usu pacha", muy dado a comer ajíes, etc.

(2) "Tulpa taapaq" de la que se derivan las siguientes:

aa. "Maman tapaq", quien no se separa de su madre (los niños);

bb. "kuntu taapaq", quien no se separa de la tinaja de chicha (borracho), etc.

(3) "Aya yawa" de la que se derivan las siguientes:

- aa. "Kuru yawa", con características de gusano, por reptar, por ejemplo;
- bb. "Zarqa yawa", semejante al papagayo, por su excesiva locuacidad, etc.

La mayoría de las expresiones, sin embargo, son expresiones únicas sin variantes y no dan lugar a la creación de otras expresiones similares, tales como por ejemplo: "Tulu ali su", "punuy siki", "simita wasqeq", etc.

Por otro lado, dentro de la estructura de algunas expresiones y giros verbales se encuentran vocablos de origen castellano, los que en su mayoría no se emplean o ya no son empleados en el sentido que tienen en quechua, lo cual da testimonio de cambios semánticos en el castellano, tales como la palabra 'gandido', que ya no se emplea en el castellano de la zona, o la expresión 'de balde', cuyo uso es muy poco frecuente.

6. Resumen conclusiones y recomendaciones

Las expresiones idiomáticas y giros verbales usuales en el quechua actual son escasos. Sólo pudimos recolectar 56 con mucha dificultad. Una búsqueda más minuciosa en los dialectos circundantes podría arrojar mejores resultados. Las limitaciones del presupuesto y la escasez del tiempo impidieron una recolección mayor. A pesar de las limitaciones señaladas, consideramos que el presente trabajo tiene la ventaja de ser pionero en este campo de la quechuología. El autor no conoce de ningún trabajo similar emprendido por ningún investigador de manera sistemática. Es cierto que existen referencias desperdigadas al respecto

7. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- AGUILAR-PAZ, Rafael: Gramática Quechua y Vocabularios; Universidad Mayor de San Marcos; Lima, Perú, 1970.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo: Gramática Quechua; Lima-Huanca; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976.
- COOMBS, David et al: Gramática Quechua; San Martín; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976.
- HAENSCH, Günther et al: La Lexicografía; Editorial Gredos S.A. Madrid, 1982.
- LOPEZ, M. Humberto: Introducción a la Lingüística Actual; Editorial Playor, S.A.; Madrid, 1988.
- O'GRADY, W., Dobrovolsky, M. and Aronoff, M.: Linguistics, an Introduction; St. Martin's Press; New York, 1991.
- PERROUD, Clemente: Gramática Quichua; Seminario San Alfonso; Lima, Perú, 1961.
- QUESADA-CASTILLO, Félix: Gramática Quechua; Cajamarca-Cañaris; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976.
- SOTO-RUIZ, Clodoaldo: Gramática Quechua; Ayacucho-Chanca; Ministerio de Educación; Lima, Perú, 1976

SOTO-RUIZ, Clodoaldo: >>rimaykullayki<<; Unterrichtsmaterialien zum
Quechua Ayacuchano; Dietrich Reimer Verlag; Berlin,
1985
